



# Bibliothèque Saint-Joachim Library

C.P. 39 / Box 39

29, baie Normandeau Bay

La Broquerie MB R0A 0W0

Téléphone / Telephone 204-424-9533

Télécopieur / Fax 204-424-5610

Courriel / Email bsjl@bsjl.ca

Site Web Site www.bsjl.ca

## Rapport annuel 2011    2011 Annual Report

La Bibliothèque Saint-Joachim Library est une bibliothèque municipale bilingue qui dessert la Municipalité rurale de La Broquerie. La bibliothèque est située à l'intérieur de l'École Saint-Joachim, servant de bibliothèque scolaire pour l'École Saint-Joachim durant les heures scolaires et de bibliothèque municipale en soirée.

### Heures d'ouverture

Les heures d'ouverture de la bibliothèque municipale sont de 15 h 30 à 20 h 30, du lundi au vendredi. Durant la saison estivale, les heures sont modifiées pour mieux accommoder la communauté.

### Membership

Tous les résidents de la municipalité de La Broquerie sont invités à devenir membre de la bibliothèque. La bibliothèque compte présentement un membership de 1620 individus, dont environ 380 sont les élèves et le personnel de l'École Saint-Joachim. Il y aurait donc environ 1240 clients municipaux d'inscrits.

### Frais d'abonnement

Présentement nous n'avons pas de frais d'abonnement.

### Conseil administratif

Les membres du conseil administratif de la bibliothèque en 2011 étaient :

**Présidente :** Yolande Tétrault

**Secrétaire :** Yvette Gagnon

**Conseiller municipal :**  
Ronald Vielfaure

**Directeur de  
l'École Saint-Joachim :**  
Luc Brémault

**Résidente :** Sylvie Côté



Bibliothèque Saint-Joachim Library is a bilingual municipal library which serves the Rural Municipality of La Broquerie. The library is situated inside École Saint-Joachim, and serves as the school library for École Saint-Joachim during the school hours and as the municipal library in the evening.

### Hours of operation

The hours of operation for the municipal library are Monday to Friday from 3:30 PM to 8:30 PM. During the summer months, the hours are modified to better accommodate the community.

### Membership

All residents of La Broquerie are invited to become members of the library. The library presently has a membership of 1620 individuals, approximately 380 of which are the students and personnel of École Saint-Joachim. There would therefore be approximately 1240 registered municipal members.

### Membership fees

Presently, we do not charge a membership fee.

### Board of Directors

The members of the Board of Directors for the library in 2011 were :

**President :** Yolande Tétrault

**Secretary :** Yvette Gagnon

**Municipal councillor :**  
Ronald Vielfaure

**Principal of  
École Saint-Joachim :**  
Luc Brémault

**Resident :** Sylvie Côté

## Employés

Au 31 décembre 2011, en plus de l'administratrice de la bibliothèque, nous comptons quatre employées qui travaillaient comme commis. Ces cinq employées travaillent à temps partiel.

Tous les employés de la bibliothèque sont bilingues, en français et en anglais.

Notre demande de financement sous le programme Emploi d'été Canada ayant été refusée en 2011 a fait que nous avons dû effectuer des coupures dans nos heures d'ouverture au cours de l'été. Habituellement cet octroi nous permet d'augmenter les heures de la bibliothèque durant l'été afin d'offrir un programme d'été plus complet. Ce ne fut pas possible en 2011 et nous avons donc dû aussi couper sur le nombre de services offerts.



## Employees

As of December 31, 2011, along with the library administrator, there were four employees who worked as clerks for the library. All five of these employees are hired on a part-time basis.

All employees of the library are bilingual, in French and in English.

Our request for funding under the Canada Summer Jobs program having been refused in 2011 has meant that we had to cut down on the hours we were open over the course of the summer. Usually this grant permits us to increase the library hours so that we may offer a more complete summer program. It was not possible to do so in 2011 and we therefore had to cut down on the quantity of our services offered as well.

## CAP-YI

Nous avons reçu du financement sous Community Access Program – Youth Initiative qui nous a permis d'offrir à notre clientèle de la formation dans le domaine de la technologie. Grâce à cet octroi, une personne fut embauchée à l'automne 2011 pour un total de 420 heures. Le but principal de cet emploi était d'offrir à notre clientèle des sessions pour débutants par rapport à l'Internet, des bases des ordinateurs, et de logiciels de base. Plusieurs personnes ont eu recours à ce service. Ce fut un succès et l'expérience sera à répéter.

## Collection

La collection de la bibliothèque est bilingue et le but est de maintenir une collection de haute qualité qui répond le plus possible aux besoins de la clientèle.

La collection comprend présentement environ :

Livres	20 348
Logiciels	109
DVD	851
CD	1052
Trousses	291
Vidéos	711
Revues	1563
<b>Total</b>	<b>24 925</b>

## Circulation

Les prêts effectués en 2011 se chiffraient à 31 707. Ceci représente une hausse de 3,6 % par rapport à 2010.

## CAP-YI

We received funding from Community Access Program – Youth Initiative which permitted us to offer technological training to our clients. Through this grant, one person was hired during the fall of 2011 for a total of 420 hours. The goal of this grant was to offer our clientele beginner sessions with respect to the Internet, computer basics and basic computer programs. Quite a few requested this service. It was a success and deemed to be repeated.

## Collection

The library's collection is bilingual and our goal is to maintain a collection of high quality which answers as much as possible to our clients' needs.

The collection presently comprises approximately :

Books	20,348
CD-roms	109
DVD's	851
CD's	1052
Kits	291
Videos	711
Magazines	1563
<b>Total</b>	<b>24,925</b>

## Circulation

Loans in 2011 totaled 31,707. This represents a 3.6% increase over 2010.

## SERVICES

### FBMB

La bibliothèque est membre de la Fédération des bibliothèques des municipalités bilingues du Manitoba (FBMB) et par ce fait a droit à des bacs de matériel francophone qui circulent entre ces bibliothèques membres de la FBMB. Ce matériel est échangé trois fois au cours de l'année.



Rencontre des membres de la Fédération des bibliothèques des municipalités bilingues du Manitoba le 30 mai 2012 à la bibliothèque Ritchot.

### Revue

La bibliothèque est présentement abonnée à presque soixante revues, soit par l'entremise de la bibliothèque municipale ou encore par la bibliothèque scolaire de l'École Saint-Joachim. Les revues auxquelles nous sommes abonnés varient constamment et évoluent selon les besoins et à la demande de nos clients.

### Livres à gros caractères

Nous avons une collection anglaise de livres à gros caractères qui provient des Services des bibliothèques publiques du Manitoba. Cette collection est échangée trois fois au cours de l'année.

### Service de prêts entre bibliothèques

Étant membre de la collectivité sous les Services des bibliothèques publiques du Manitoba, nous profitons du service de prêts entre bibliothèques. En 2011, suite aux demandes faites par nos clients, nous avons reçu 315 ressources provenant d'autres bibliothèques, soit provinciales, soit nationales. Ceci représente une augmentation de 10 % par rapport à 2010. En retour nous avons offert ce même service 28 fois. Ces livres arrivent habituellement en dedans de la semaine et même parfois le lendemain !



## SERVICES

### FBMB

The library is a member of the Fédération des bibliothèques des municipalités bilingues du Manitoba (FBMB) and thereby receives French material which circulates between these libraries which are members of FBMB. This material is changed three times over the course of the year.

### Magazines

The library presently subscribes to approximately sixty magazines, either through the municipal library or through the library of École Saint-Joachim. The selection of magazines to which we subscribe constantly varies and the choice evolves according to the needs and requests of our clients.

### Large-print books

We have an english collection of large print books which is sent to us by Public Library Services of Manitoba. This collection is changed three times a year.

### Inter-library Loan Service

Being a member of the libraries governed by Public Library Services of Manitoba, we have the privilege of taking part in their inter-library loan services program. During the course of 2011, in response to requests from our clients, we received 315 resources from other libraries, either provincially or nationally. This represents an increase of 10% over 2010. In return we offered this same service 28 times. These books usually come in within a week and sometimes even the next day!

## Livres allemands et russes

Nous n'avons pas une collection de livres allemands ni russes dans la bibliothèque, mais nous offrons à nos clients qui désirent ces livres les directives pour accéder aux listes des collections qui existent à l'intérieur des Services des bibliothèques publiques du Manitoba. De cette liste, nos clients peuvent choisir les livres qu'ils aimeraient recevoir, et nous les commandons pour eux à travers le service de prêts entre bibliothèques.

## Internet

Nous avons quatre ordinateurs branchés à l'Internet qui sont disponibles à nos clients. La disponibilité de ces ordinateurs à la clientèle est très appréciée et nous avons presque continuellement des clients présents pour prendre avantage de ce service.

## Internet sans fil

Le service d'Internet sans fil est aussi disponible à la bibliothèque. Vous pouvez donc vous présenter à la bibliothèque avec votre ordinateur portable et avoir accès à l'Internet.

## Services technologiques

Nous offrons le service d'imprimante et la location d'un projecteur numérique, de caméscope et d'écran, tous à un frais minime.

## Cours d'ordinateur

Nous offrons des cours d'ordinateur de base lorsque les clients en font la demande.

## Programmes d'été

Les programmes d'été ont débuté à la fin juin pour se terminer le 25 août 2011.

## Programme de lecture d'été

Quatre-vingt-huit jeunes s'étaient inscrits à ce programme et



ils ont lu un total de 1469 livres. Ceci représente une baisse comparativement aux années précédentes, mais nous croyons que la belle température que nous avons

connue nous a fait concurrence et que l'été a gagné la partie. Nous comprenons que les jeunes aient voulu profiter du beau temps pour s'amuser et que la lecture a pris une deuxième place au soleil pour cette été.

## German and Russian books

We do not have a collection of German nor Russian books in our library, but we do provide our clients with directions as to how to access the lists of books which exist through Public Library Services of Manitoba. From these lists, our clients can choose books which they would like to receive, and we can order these for them through the inter-library loan service.

## Internet

We have four computer terminals connected to the Internet which are available to our clients. The availability of these computers to our clients is very much appreciated and we almost constantly have patrons present to take advantage of this service.

## Wireless Internet

Wireless Internet service is also available at the library. You can therefore come to the library with your laptop computer and have access to the Internet.

## Techonological services

We offer printing services and the loaning of a digital projector, a camcorder and screen, all at a minimal cost.

## Computer Courses

We offer basic computer training for beginners when there is a request from our patrons.

## Summer Programs

The summer programs started at the end of June and ended on August 25, 2011.

## Summer Reading Program

Eighty-eight children registered for this program and they read a total of 1469 books. This represents a decrease compared to previous years, but we believe that we were in direct competition with the beautiful summer weather



and that summer won. We fully understand that children wanted to take in all they could of the beautiful weather and that reading took a second place to the sun for this summer.

Jouir du beau temps que nous avons connu était à faire puisque plusieurs de nos jeunes participants n'avaient jamais connu un été aussi formidable que celui que nous avons eu cette année.

En plus, le fait d'avoir dû limiter nos heures d'ouverture et nos programmes d'été à cause du refus de l'octroi Emploi d'été Canada a joué un rôle puisque, essentiellement, la bibliothèque fut ouverte deux heures de moins par jour au cours du programme.

Lors de l'inscription, les participants recevaient une trousse de matériel fourni par Banque TD et Bibliothèque et Archives Canada. Les participants avaient droit, alternativement, à un petit prix ou à l'occasion de faire un bricolage, lors de leurs visites hebdomadaires à la bibliothèque.

La fête de clôture pour le programme 2011 a eu lieu le 25 août. Les participants et leurs parents avaient été convoqués à un dîner BBQ et environ 75 personnes étaient présentes pour déguster des hot-dogs, amuse-gueules, légumes, jus, crème glacée et biscuits. Encore une fois, le beau temps était de la partie. Suite au BBQ, les participants ont été invités à se rendre dans la bibliothèque pour sélectionner leur prix, chacun d'après le nombre de livres qu'il ou elle avait lus. Tous reçurent un prix et semblaient enchantés de partir avec quelque chose en guise de l'effort qu'il ou elle avait mis à lire le plus de livres possible au cours de l'été. Un sac surprise fut aussi remis à chaque participant.

Enjoying the magnificent weather was also important as many of the participants had never witnessed an incredible summer such as the one we had this year.

Also, having had to limit our summer hours because of the refusal in our request for funding under Canada Summers Jobs also played a role, since the library was in fact open for two hours less every day over the course of the program.

At the time of registration, participants received material provided by TD Bank and Library Archives Canada. Participants were able to alternately receive a small prize or take part in a craft during their weekly visits to the library.

The wind up celebrations for the 2011 program took place on August 25. The participants and their parents had been invited to a noontime BBQ and approximately 75 people attended. Hot dogs, snacks, vegetables, juice, ice cream and cookies were served to all. The weather cooperated again and we were able to enjoy the beautiful temperatures that day. Following the BBQ, the participants were invited into the library and were able to choose a prize according to the number of books each had read. Everyone received a prize, and most seemed quite pleased to be able to walk away with a token for the effort they had made to read as many books as possible over the summer. A goody bag was also distributed to all the participants.



Nous devons remercier tous les commanditaires de la communauté et des alentours pour leur contribution à rendre possible la distribution de prix à tous les participants. Nous remercions les places d'affaire suivantes qui ont fourni des prix, des coupons ou cadeaux pour les sacs surprises, ou encore une somme d'argent qui nous a permis d'acheter des prix. :



The prizes were made available by sponsors from our community and the surrounding ones. We wish to thank the following businesses which provided either prizes, coupons or gifts for the goody bags, or money permitting us to purchase prizes :

Hylife  
 La Broquerie Co-op  
 Caisse Groupe Financier  
 Hotel La Broquerie  
 Le bon ami  
 La Broquerie Lumber / Rona  
 La Vérendrye Golf  
 Le Dépanneur  
 Shoppers Drug Mart  
 Canadian Tire  
 Manitoba Hydro  
 McDonald's Restaurant  
 A&W  
 Derksen Printers / The Carillon  
 Staples Business Depot  
 Sobeys  
 Safeway  
 Superstore  
 Rocco's Pizzeria  
 Domino's Pizza  
 Scrapbook Cottage  
 Creative Print All



Merci à ces entreprises qui ont investi dans la jeunesse en les encourageant à lire au cours de l'été. La recherche dit que l'enfant qui lit au cours de l'été est capable de maintenir ou d'améliorer son niveau de lecture. C'est le but du Programme de lecture d'été qui est commandité à chaque année par Banque TD et Bibliothèque et Archives Canada. Nous espérons avoir réussi à faire de la lecture un beau passe temps pour les enfants.

We thank these businesses for investing in our youth by encouraging them to read over the summer. Research indicates that when children read over the summer they are able to maintain or improve their level of reading. This is the aim of this Summer Reading Program which is sponsored yearly by TD Bank and Library and Archives Canada. We hope to have been able to make reading a fun time for children.

### Heure du conte

Nous avons eu huit sessions hebdomadaires de contes en français et en anglais au cours de l'été. En moyenne, nous avons accueilli 21 participants par semaine. Suivant la lecture du conte, qui à une reprise comprenait en plus un spectacle de marionnettes, les enfants avaient droit à une collation et ils étaient invités à participer à des jeux à l'extérieur.

### Story Time

We held eight story time sessions, in French and in English, over the summer. On average we had 21 participants per week. Following the reading of the stories, which on one occasion also included a puppet show, the children were offered a light snack and were invited to participate in outdoor games.

### Soirée de Noël

L'invitation avait été lancée aux enfants de moins de 9 ans pour une soirée de bricolage et un spectacle de marionnettes à la Bibliothèque Saint-Joachim Library, le jeudi 8 décembre. C'était salle comble à la bibliothèque durant cette soirée puisque plus de soixante-dix enfants ont répondu à l'appel en amenant avec eux leurs parents afin de partager la joie de Noël. Mère Noël était de la partie pour lire le conte de J'ai vu

### Christmas Story Time

Invitations had been sent out to children under the age of 9 to come to Bibliothèque Saint-Joachim Library for a Christmas puppet show and craft evening on Thursday, December 8. It was full house at the library that evening as over seventy children had registered for the event and they brought their parents with them to share in the joy of Christmas. Mrs.

le Père Noël de David Bedford, en français et en anglais, du temps que les lutins du Père Noël aimaient les marionnettes. Les enfants ont bien joué de suivre Petit Ours dans sa quête de voir le Père Noël lui livrer ses cadeaux la veille de Noël. Ce n'était pas aussi facile que Petit Ours s'était imaginé.

Les enfants ont eu la chance de décorer un bas de Noël et ils ont été très créatifs. De la colle, des billes, des brillants et du plaisir – il y en avait partout et le bas de chaque enfant est devenu un vrai chef-d'œuvre qu'il a pu apporter à la maison.

Mère Noël s'était assurée d'ajouter notre soirée dans l'horaire du Père Noël, and le joyeux bonhomme a fait son entrée avec un gros HO HO HO qui a servi de rappel aux petits clients de la bibliothèque que dans l'esprit de Noël ils devaient continuer à être très gentils.

C'était une soirée pleine d'effervescence et d'esprit de Noël et tous se sont bien réjouis si on se fit aux sourires des enfants qui étaient présents.



Claus was on hand to read the story I've seen Santa by David Bedford, in french and in english, while Santa's elves were there to bring to life the puppets. The children enjoyed watching Little Bear in his quest to see Santa Claus deliver his presents on Christmas Eve, but this task was not as easy as Little Bear had anticipated.

The children were given the opportunity of decorating their own Christmas stocking and they were very creative at this. Glue, beads, sparkles, and joy were all over and made for very original pieces of art which each got to take home.

Mrs. Claus had been sure to add our event to Santa Claus' agenda, and the jolly old man came in with a big HO HO HO, as a reminder to our tiny library clients that they must continue to be good in the spirit of Christmas.

Effervescence was in the air, and judging by the smiles on the children's faces, a jolly good time was had by all present.

## eLibrairies Manitoba

Depuis décembre 2010, nos clients ont droit à ce nouveau service qui, à partir d'un lien sur notre site Web, leur permet de télécharger des livres électroniques sur leur propre équipement technologique, tel que leur ordinateur personnel, MP3 ou eReader. Quatre-vingt-six nouveaux clients se sont inscrits en 2011, et ils ont téléchargés 201 articles.

## Catalogue en ligne

Depuis décembre 2010, il est possible, à partir d'un lien sur notre site Web, d'accéder à notre catalogue en ligne pour voir ce que nous offrons comme ressources à la bibliothèque. De ce service, il est aussi possible pour un client de voir ce qu'il a dans son compte de bibliothèque, ce qui est réservé pour lui ou encore ce qu'il a lu dans le passé.

## DVD en français

Le Comité culturel de La Broquerie a offert à la bibliothèque des dvd en français d'une valeur de 300\$. Ces dvd permettent à nos clients francophones de voir des films français récents et de haute qualité que, sans l'appui du comité culturel, la bibliothèque ne pourrait pas leur offrir.

## Site Web

Nous avons reçu 1627 visites à notre site Web, comparativement à 918 durant 2010. Nous tentons toujours de faire connaître davantage nos services par l'entremise de notre site Web qui est un de nos outils de promotion le plus efficace et le plus accessible. Notre but est de s'assurer que notre site Web soit à jour en tout temps.

## eLibrairies Manitoba

Since December 2010, our clients can access this new service, which, accessed from a link on our Web Site, permits them to upload electronic books onto their own technological equipment such as their personal computer, MP3 or eReader. We registered 86 new patrons in 2011, who checked out 201 items.

## Online Catalogue

Since December 2010, from a link on our Web site, it is possible to access our online catalogue to see what we have to offer in terms of resources at the library. From this service, it is also possible for our client to see what he or she has in his or her library account, what is reserved for him or her or what he or she has read in the past.

## French DVD's

The Comité culturel de La Broquerie again offered the library french DVD's of a value of \$300. These DVD's permit our francophone clients to see high quality recent french films which, without the assistance of the cultural committee, the library would not be in a position to offer our clientele.

## Web Site

We received 1627 visits to our Web site, compared to 918 during 2010. We always strive to make our services better known through our Web site which is one of our most efficient and most accessible promotional tools. Our goal is to make sure that our Web site is constantly up to date.

## Lancements de livres

En collaboration avec l'École Saint-Joachim, nous avons accueilli une autre auteure de chez nous dans le cadre du lancement de son livre. Riley Brémaud était des nôtres pour nous présenter ses deux premiers livres d'une série qu'elle espère en compter cinq.



## Book Launches

In collaboration with École Saint-Joachim, we were hosts for a third book launch for another new author from our town. Riley Brémaud presented the first two books in a series which she hopes will comprise of five volumes.

## Message de la présidente

La Bibliothèque Saint-Joachim Library continue toujours à jouer un rôle important dans notre communauté en offrant une variété de services pour tout âge. Depuis quelques années notre communauté et la municipalité grandissent par bonds. C'est pourquoi le conseil d'administration et la directrice de la bibliothèque ont travaillé à promouvoir les services de la bibliothèque. Ces efforts continueront encore en 2012 afin de rejoindre tous les nouveaux arrivants dans la communauté.



La bibliothèque est importante et essentielle pour notre communauté. Les membres et les clients de la bibliothèque apprécient les nombreux services bilingues qui sont disponibles gratuitement. Nous avons un personnel accueillant, un local paisible et une grande variété de livres pour intéresser les plus jeunes jusqu'aux plus âgés. On vous attend les bras ouverts!

Le conseil d'administration aimerait remercier la Municipalité rurale de La Broquerie et le Gouvernement du Manitoba pour leur appui financier. Sans cet appui, la bibliothèque ne pourrait pas continuer à offrir tous les services. Nous voulons aussi remercier Sylvie Coté qui a été membre du conseil d'administration pendant deux ans. Sa participation et sa contribution ont été grandement appréciées.

Le conseil d'administration remercie sincèrement tous les employés de la bibliothèque pour leur travail ardu et leur engagement. Un merci spéciale à Rolande Durand, la directrice de la bibliothèque, pour un excellent travail à garder la bibliothèque à jour, bien organisée et attrayante. Finalement, un grand merci à tous les membres de la bibliothèque. Vous êtes notre raison d'être et nous sommes fiers de faire partie de votre vie.

*Yolande Tétrault*

Présidente du Conseil d'administration de la Bibliothèque Saint-Joachim Library

## President's Message

Bibliothèque Saint-Joachim Library continues to play an important role in our community by offering valuable services for all ages. Since our community and the municipality is increasing by leaps and bounds, the Board of Directors and the administrator have worked hard in 2011 to promote the library services and we will continue to put our efforts in promoting all the great programs the library has to offer. The library is a vibrant and important part of our community. The library members and clients appreciate that these services are available close by and at no cost to them.

When we see all the smiles on the children's faces at one of the summer reading program activities or when we see the smile on a senior who learnt how to borrow e-books for his e-reader, it's all worth it.

The library board invites everyone to come and visit the municipal library. You will be pleasantly surprised by the welcoming staff, the huge assortment of books and the neat surroundings.

The Board of Directors would like to thank the Rural Municipality of La Broquerie and Culture, Heritage and Tourism Manitoba for their financial support. Without their support, the library could not continue to offer all the services available. We would also like to thank Sylvie Cote who was a board member for two years. Her contribution and participation were greatly appreciated. We also want to thank all the library employees for their hard work and dedication. A special thank you to Rolande Durand, the library administrator, for the excellent work she does in keeping our library up to date, appealing and well organized. Finally a big thank you to all the members and clients of the library. We take pride in being part of your lives.

*Yolande Tétrault*

President of the Board of Directors of Bibliothèque Saint-Joachim Library

## Message de la directrice

Durant les dernières années, plusieurs nouveautés ont vu le jour à la Bibliothèque Saint-Joachim Library. La plus récente de ces nouveautés est le service de eLibraries Manitoba qui permet à notre clientèle de télécharger des ressources électroniques sur leur propre équipement électronique à partir de notre site Web. Nous sommes fiers de constater que l'utilisation de ce service prend toujours de l'ampleur. Quarante-six nouveaux clients se sont inscrits au cours de l'année 2011 et 201 documents ont été téléchargés. Nous prévoyons en faire davantage la promotion auprès de notre clientèle qui se munit de plus en plus d'équipement qui supporte ces documents électroniques.



Toutes les nouveautés des dernières années à la bibliothèque ont été mises en place pour offrir un meilleur service à notre clientèle et nous sommes confiants que nous réussissons. Les statistiques le démontrent puisque presque chaque service que nous avons mesuré indique une augmentation.

Il est temps pour nous de passer à la promotion de nos services auprès de notre communauté grandissante et nous travaillons à rejoindre le plus de personnes possible pour les leur faire connaître. Il est toujours étonnant d'apprendre que certaines personnes ne sont pas conscientes du fait que nous avons une bibliothèque municipale à La Broquerie. Nous voulons rejoindre ces personnes afin de leur permettre, elles aussi, de profiter de nos services. N'oubliez pas de passer le mot dans vos familles et avec vos amis.

Nous tenons à ce que notre site Web soit toujours à jour afin de bien refléter notre réalité. Cet outil nous est devenu indispensable en terme de faire connaître nos services et nous jugeons qu'il est important d'investir du temps et des sous dans ce site Web.

Je remercie profondément tous les membres du conseil d'administration qui donnent leur appui dans les nouveaux projets qui surviennent et dans mon travail de tous les jours. Merci de participer activement aux activités de la bibliothèque lorsque vous le pouvez. C'est plaisant de travailler avec une équipe qui est ouverte à de nouvelles initiatives et qui travaille avec moi dans le but de mieux servir notre clientèle.

Un merci aussi aux Services de bibliothèques publiques de Manitoba pour leur appui et leur direction en tout temps. Leurs conseils sont beaucoup appréciés et sont indispensables dans nos démarches de nouveaux projets que nous proposons

À vous, nos fidèles clients, qui nous encouragez dans nos activités à la bibliothèque, nous disons un beau merci. L'appréciation que vous nous manifestez lors de vos visites nous donne l'énergie d'aller de l'avant avec de nouveaux projets pour mieux

## Administrator's Message

Over the last few years, many changes and new services have occurred at Bibliothèque Saint-Joachim Library. The latest of these changes is eLibraries Manitoba service which permits our clientele to upload from our Web site electronic resources onto their own technological equipment. We are happy to report that the use of this service has gone up considerably. Eighty-six new clients have registered over the course of 2011, and 201 documents were uploaded. We anticipate promoting this service even more amongst our clients who are increasingly buying into the technology which supports these electronic documents.

All the recent new services at the library have been put in place with a goal of offering a better service to our clientele and we are confident that we are succeeding. Statistics are proving it as almost all services which can be measured indicate an increase in use.

It is now time for us to focus on the promotion of our services in our growing community and we are working toward reaching the highest possible number of persons to make them known. It is still astounding to learn that some people are not aware that we have a municipal library in La Broquerie. We want to reach these people in order that they too can profit from our services. Please spread the word around to your family and friends.

We insist that our Web site always be up to date in order to reflect our reality. This tool has become indispensable in terms of making our services known and we think it is worthwhile to invest time and money in this Web site.

I wish to profoundly thank the members of the Board of Directors for their support with new projects which surface and in my daily work. Thank you for actively participating in the library activities when you can. It is a pleasure working with a team who is open to new initiatives and which works with me towards the goal of better serving our clients.

A special thank you to everyone at Public Library Services of Manitoba for your constant support and direction. Their advice is very much appreciated and is indispensable in our goal to provide new services.

To you, our loyal clients, who encourage us in our activities at the library, we send a big Thank you. The appreciation which you show when you visit gives us the energy required to go ahead with new projects and to better serve you. We are proud

vous servir. Nous sommes fiers du privilège que nous avons de pouvoir vous servir et c'est un plaisir de pouvoir répondre à vos besoins comme clients de votre bibliothèque municipale, la Bibliothèque Saint-Joachim Library.

to have the privilege of serving you and it is a pleasure to be able to fulfill your needs as clients of your municipal library, Bibliothèque Saint-Joachim Library.

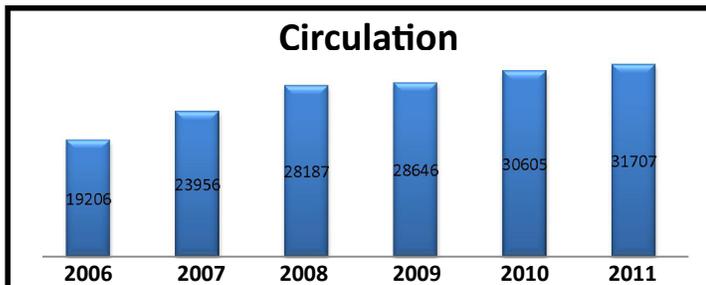
Nous entamons une nouvelle année qui nous apportera de nouveaux défis. Merci à toute l'équipe des employés de la bibliothèque qui, avec moi, tentera de relever ces défis, tout en vous servant du mieux que nous le pouvons.

We are beginning a new year which will bring new challenges. Thank you to the team of employees at the library who, along with me, will attempt to take up these challenges while continuing to serve you as best we can.

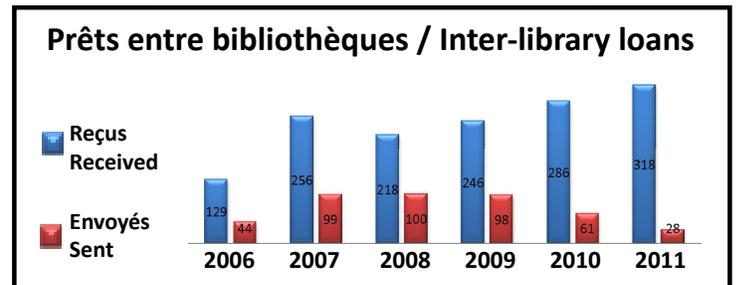
*Rolande Durand*  
Administratrice de la bibliothèque

*Rolande Durand*  
Library Administrator

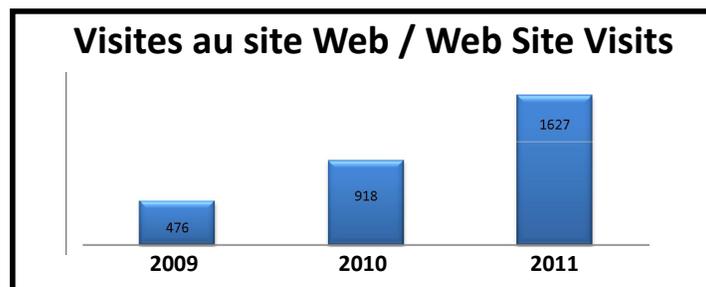
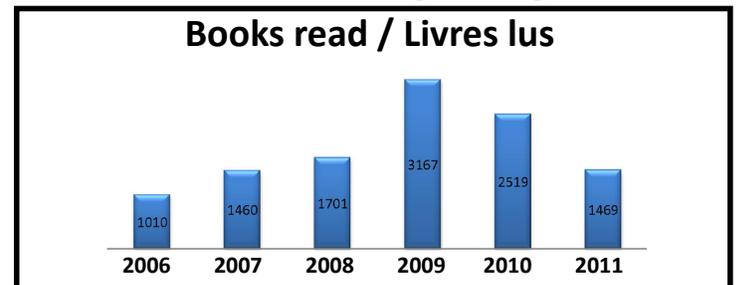
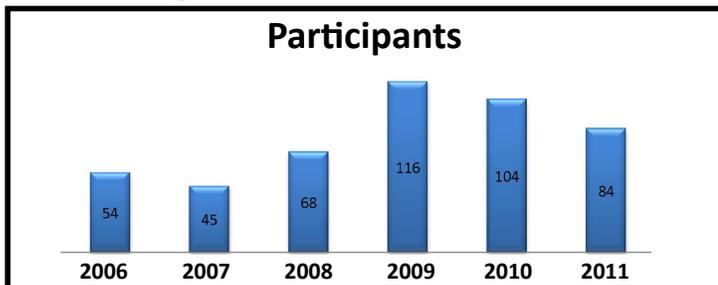
## Survol - 2011



## 2011 - Overview



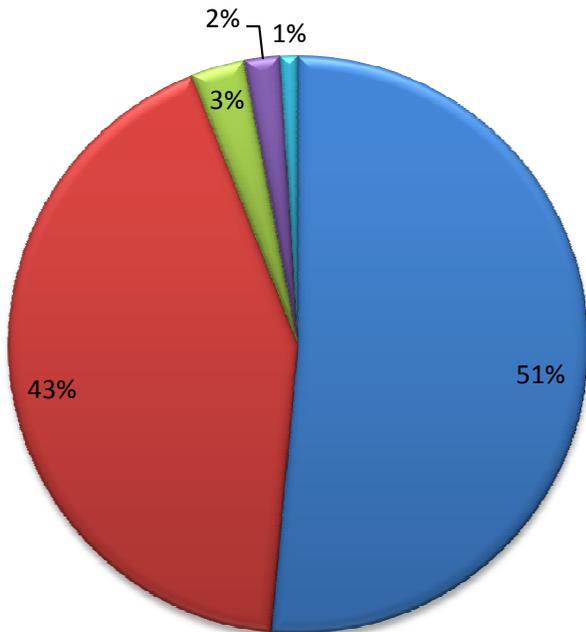
## Programme de lecture d'été / Summer Reading Program



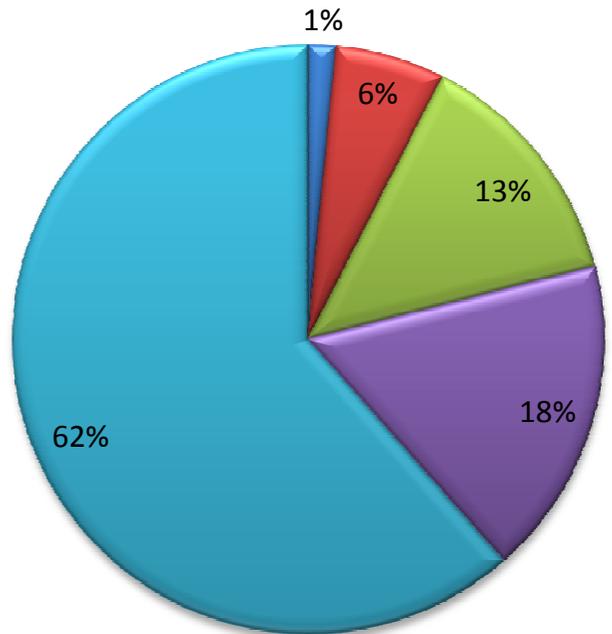
### Merci à / Thank you to

Comité culturel de La Broquerie  
 Community Access Program - Youth Initiative  
 Connexions communautaires / Community Connections  
 Culture, Heritage and Tourism / Culture, Patrimoine et Tourisme  
 Fédération des bibliothèques des municipalités bilingues du Manitoba (FBMB)  
 Services des bibliothèques publiques du Manitoba /  
 Public Library Services of Manitoba  
 Municipalité rurale de La Broquerie / Rural Municipality of La Broquerie

## Revenus / Revenues 2011



## Dépenses / Expenses 2011



-  Municipalité de La Broquerie / Municipality of La Broquerie
-  Services des bibliothèques publiques du Manitoba / Public Library Services of Manitoba
-  Générés par la bibliothèque / Library generated
-  Programme de subventions de modernisation technologique pour les bibliothèques rurales / Rural Library Sustainability Grant
-  Connexions communautaires / Community Connections

-  Programmation / Programs
-  Ameublement / Furnishing
-  Administration / Administration
-  Collection / Collection
-  Salaires / Salaries

# Rapport financier 2011 2011 Financial Report

informations extraites du rapport préparé par Denis G. Fillion Ltd.

extracted from the report published by Denis G. Fillion Ltd.

## Bibliothèque Saint-Joachim Library

## Bibliothèque Saint-Joachim Library

Bilan

Statement of Financial Position

Le 31 décembre 2011

December 31, 2011

<b>ACTIFS</b>	<b>2011</b>	<b>2010</b>
<b>COURANTS</b>		
Comptant et dépôts à c. terme	6931 \$	7031 \$
Comptes recevables	2246	2032
Dépôts des immobilisations	-	1000
	9177	10 063
<b>IMMOBILISATIONS CORP. ET ÉQUIP.</b>	<b>8665</b>	<b>8744</b>
	<b>17 842 \$</b>	<b>18 807 \$</b>
<b>ACTIFS ET PASSIFS NETS</b>		
<b>COURANTS</b>		
Comptes créditeurs	3558 \$	2180 \$
Revenu reporté	-	4000
	3558	6180
<b>ACTIFS NETS</b>		
Fond d'administration	5619	3883
Fond affecté	8665	8744
	14 284	12 627
	17 842 \$	18 807 \$

<b>ASSETS</b>	<b>2011</b>	<b>2010</b>
<b>CURRENT</b>		
Cash and short term deposits	\$ 6,931	\$ 7,031
Accounts receivable	2,246	2,032
Capital Asset Deposit	-	1,000
	9,177	10,063
<b>CAPITAL ASSESTS</b>	<b>8,665</b>	<b>8,744</b>
	<b>\$ 17,842</b>	<b>\$ 18,807</b>
<b>LIABILITIES AND NET ASSETS</b>		
<b>CURRENT</b>		
Accounts payable	\$ 3,558	\$ 2,180
Deferred income	-	4,000
	3,558	6,180
<b>NET ASSETS</b>		
General fund	5,619	3,883
Restricted fund	8,665	8,744
	14,284	12,627
	\$ 17,842	\$ 18,807

## Bibliothèque Saint-Joachim Library

État des recettes et des dépenses

Exercice financier terminant le 31 décembre 2011

	<b>2011</b>	<b>2010</b>
<b>RECETTES</b>		
Subventions	70 799 \$	62 353 \$
Distributeur automatique (net)	699	672
Recettes diverses	1191	872
	72 689	63 897
<b>DÉPENSES</b>		
Publicité et promotion	308	256
Dépréciation	2599	2186
Livres et fournitures de bibliothèque	12 587	7276
Équipement	1580	767
Intérêt et frais bancaires	122	108
Accès à l'Internet	780	780
Programmes de bibliothèque	723	616
Affiliations	160	105
Diverses dépenses	251	319
Bureau	2613	2034
Droits professionnels	1327	1593
Réparation et entretien	133	457
Traitements et salaires	43 827	41 868
Séminaires, congrès et formation prof.	-	598
Appui technique	2000	2000
Téléphone	691	689
Déplacements	1551	724
	71 252	62 376
<b>EXCÉDENT DES RECETTES SUR LES DÉPENSES D'EXPLOITATION</b>	<b>1437</b>	<b>1521</b>
<b>AUTRES RECETTES</b>		
Revenus en intérêts	220	153
<b>EXCÉDENT DES REC. SUR LES DÉPENSES</b>	<b>1657 \$</b>	<b>1674 \$</b>

## Bibliothèque Saint-Joachim Library

Statement of Revenues and Expenditures

Year Ended December 31, 2011

	<b>2011</b>	<b>2010</b>
<b>REVENUES</b>		
Grants	\$ 70,799	\$ 62,353
Vending machine (net)	699	672
Miscellaneous income	1,191	872
	72,689	63,897
<b>GENERAL AND ADMINISTRATIVE EXPENSES</b>		
Advertising and promotion	308	256
Amortization	2,599	2,186
Books and library supplies	12,587	7,276
Equipment	1,580	767
Interest and bank charges	122	108
Internet access	780	780
Library programs	723	616
Memberships	160	105
Miscellaneous expenses	251	319
Office	2,613	2,034
Professional fees	1,327	1,593
Repairs and maintenance	133	457
Salaries and wages	43,827	41,868
Seminars, conferences and prof. dev.	-	598
Technical support	2,000	2,000
Telephone	691	689
Travel	1,551	724
	71,252	62,376
<b>EXCESS (DEFICIENCY) OF REVENUES OVER EXPENSES FROM OPERATIONS</b>	<b>1,437</b>	<b>1,521</b>
<b>OTHER INCOME</b>		
Interest income	220	153
<b>EXCESS (DEF.) OF REV. OVER EXP.</b>	<b>\$ 1,657</b>	<b>\$ 1,674</b>



# Denis G. Fillion CMA Ltd

CERTIFIED MANAGEMENT ACCOUNTANTS/COMPTABLES EN MANAGEMENT ACCRÉDITÉS

---

## RAPPORT INDÉPENDANT DU VÉRIFICATEUR

---

Aux membres de la Bibliothèque St-Joachim

Nous avons vérifié l'état de la situation financière de la Bibliothèque St-Joachim, ce qui comprend l'état de la situation financière au 31 décembre 2011, les états des recettes et des dépenses, de variation de l'actif net et le flux de trésorerie de l'exercice alors terminé et a sommaire des principales conventions comptables et autres renseignements explicatifs.

### Responsabilité de la direction relativement aux états financiers

La direction est responsable pour la préparation et la présentation sincère de ces états financiers conformément aux principes comptables généralement reconnus du Canada, et pour le contrôle interne tel que la gestion détermine est nécessaire pour permettre la préparation des états financiers qui sont exempts d'anomalies significatives, que ce soit en raison de la fraude ou d'erreur.

### Responsabilité du vérificateur

Notre responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en nous fondant sur notre vérification. Nous avons effectué notre audit selon les normes canadiennes de vérification généralement reconnues. Ces normes exigent que nous respections les règles déontologiques et de planifier et de réaliser la vérification pour obtenir l'assurance raisonnable que les états financiers sont exempts d'anomalies significatives.

Un audit consiste à vérifier les procédures d'obtention des éléments probants concernant les montants et informations figurant dans les états financiers. Le choix des procédures relève du jugement de l'auditeur, y compris l'évaluation des risques d'anomalies significatives dans les états financiers, que ce soit en raison de fraudes ou d'erreurs. En procédant à ces évaluations des risques, l'auditeur examine le contrôle interne relatif à la préparation de l'entité et la présentation fidèle des états financiers afin de concevoir des procédures d'audit appropriées dans les circonstances, mais non dans le but d'exprimer une opinion sur l'efficacité du contrôle interne de l'entité. Un audit consiste également à évaluer la pertinence des méthodes comptables retenues et le caractère raisonnable des estimations comptables faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

Nous estimons que les éléments probants que nous avons collectés sont suffisants et appropriés pour fonder notre opinion avec réserve.

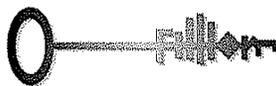
### Fondement de l'opinion qualifiée

Ayant en commun avec de nombreux organismes à but non lucratif, la société tire ses revenus de la vente de services divers de l'exhaustivité qui n'est pas susceptible de vérification satisfaisante. Par conséquent, notre vérification de ces revenus s'est limitée aux montants comptabilisés dans les registres de la société et nous n'étions pas en mesure de déterminer si certains redressements avaient dû être nécessaires aux contributions, l'excédent des revenus sur les dépenses, les actifs courants et des actifs nets.

À notre avis, à l'exception de l'effet des ajustements, le cas échéant, que nous aurions pu juger nécessaires si nous avions été en mesure de vérifier l'intégralité des cotisations visées dans le paragraphe précédent, ces états financiers présentent fidèlement, dans tous les égards importants, la situation financière de la société au 31 décembre 2011 et les résultats de son exploitation et ses flux de trésorerie pour l'exercice terminé à cette date, conformément aux principes comptables généralement reconnus.

Denis G. Fillion CMA Ltd  
Comptables en management

St-Pierre-Jolys, Manitoba  
Manitoba  
accrédités  
Le 16 avril 2012



# Denis G Fillion CMA Ltd

CERTIFIED MANAGEMENT ACCOUNTANTS/COMPTABLES EN MANAGEMENT ACCRÉDITÉS

---

## INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT

---

To the Members of Bibliotheque St. Joachim Library

We have audited the accompanying financial statements of Bibliotheque St. Joachim Library, which comprise the statement of financial position as at December 31, 2011, and the statements of revenues and expenditures, changes in net assets and cash flows for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

### Management's Responsibility for the Financial Statements

Management is responsible for the preparation and fair presentation of these financial statements in accordance with Canadian generally accepted accounting principles, and for such internal control as management determines is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

### Auditor's Responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. We conducted our audit in accordance with Canadian generally accepted auditing standards. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgment, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity's preparation and fair presentation of the financial statements in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by management, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our qualified audit opinion.

### Basis for Qualified Opinion

In common with many non-profit organizations, the company derives revenue from sales of miscellaneous services the completeness of which is not susceptible of satisfactory audit verification. Accordingly, our verification of these revenues was limited to the amounts recorded in the records of the company and we were not able to determine whether any adjustments might be necessary to contributions, excess of revenues over expenses, current assets and net assets.

### Qualified Opinion

In our opinion, except for the effect of adjustments, if any, which we might have determined to be necessary had we been able to satisfy ourselves concerning the completeness of the contributions referred to in the preceding paragraph, these financial statements present fairly, in all material respects, the financial position of Bibliotheque St. Joachim Library as at December 31, 2011 and the results of its operations and its cash flows for the year then ended in accordance with Canadian generally accepted accounting principles.

St Pierre Jolys, Manitoba  
April 16, 2012

  
Denis G Fillion CMA Ltd  
Certified Management Accountants

**BIBLIOTHÈQUE SAINT-JOACHIM LIBRARY**  
 C.P. 39, 29, baie Normandeau  
 La Broquerie (MB) R0A 0V0  
 Téléphone : 204-424-9533 Télécopieur : 204-424-5610  
 Courriel : bsjl@bsjl.ca  
 www.bsjl.ca



Heures d'ouverture régulières  
 du lundi au vendredi de 15 h 30 à 20 h 30

## Votre bibliothèque municipale vous offre trois nouveaux services.

### 1) Les bacs culturels de la DSFM

Depuis déjà plusieurs années la DSFM met à la disposition de son personnel des livres, revues, dvd et disques compacts en français. Et depuis janvier 2011, ces articles sont disponibles à toute la communauté !! Les articles de ces bacs sont changés trois fois durant l'année scolaire, en septembre, en janvier et en avril.

Le matériel retrouvé dans ces bacs nous permet de prendre connaissance des différents produits culturels francophones récents, intéressants et stimulants. C'est notre chance de visionner des films, d'écouter les derniers succès des artistes francophones, de lire des articles intéressants dans les revues, et tout cela en français et gratuitement.

Rendez-vous à la bibliothèque pour voir ce qu'ils ont à vous offrir.

### 2) Notre catalogue local en ligne (OPAC)

Vous pouvez maintenant accéder au catalogue local de la bibliothèque pour voir tout ce que nous avons en inventaire et aussi pour faire une recherche par titre, par auteur, par sujet, et autres. Vous pouvez même voir la liste de ce que nous avons ajouté à notre inventaire récemment.

En plus, vous pouvez aller voir ce que vous avez dans votre compte de bibliothèque en tout temps. Pour utiliser ce service il vous faut une carte de membre, un nom d'utilisateur et un mot de passe que vous pouvez obtenir en téléphonant à la bibliothèque. Une fois votre mot de passe établi, vous pourrez voir ce que vous avez sorti de la bibliothèque dans le passé, voir ce que vous avez en main et aussi ce qui est réservé pour vous, tout à partir de notre site Web.

paru dans  
 Le Papier de chez nous,  
 février 2011

### 3) eLibraries Manitoba

Ce service vous permet de télécharger des livres électroniques sur votre équipement technologique, à partir de chez vous et **gratuitement** !!

Pour accéder à ce service, vous devez vous rendre au site de eLibraries Manitoba à partir du lien sur notre site Web. De là, vous devez aller sur l'onglet *mon compte* à une page où vous devez entrer un numéro de membre. Votre numéro de membre est 265200 suivi des huit numéros de votre carte de membre de la bibliothèque. Ceci vous apportera à la page où vous pourrez faire vos emprunts.

Notez bien que ce service est un service de bibliothèque publique, ce qui veut dire qu'il y a un certain nombre de copies d'un livre qui est disponible à la fois et que si toutes les copies sont sorties il faudra demander qu'on réserve le livre pour vous. On vous avisera dès qu'il sera disponible.

En consultant la rubrique *nouvel utilisateur de service eLM* vous pourrez avoir plus d'informations quant aux technologies que ce service utilise et comment vous pourriez de ce service.

[www.bsjl.ca](http://www.bsjl.ca) - C'est le site à visiter pour connaître tous les services que vous offre votre bibliothèque municipale.



### Soirée de contes de Noël à la bibliothèque

Plus de cinquante jeunes étaient présents à notre soirée de Noël le 14 décembre dernier. Les enfants ont pu faire un bricolage, écouter des histoires de Noël et partager un léger goûter. Père Noël était aussi de la partie et il a pris note de ce que les enfants souhaitent qu'il leur apporte la veille de Noël. Ses lutins en ont profité pour distribuer un petit cadeau à chacun.

**BIBLIOTHÈQUE SAINT-JOACHIM LIBRARY**  
 C.P. 39, 29, baie Normandeau  
 La Broquerie (MB) R0A 0V0  
 Téléphone : 204-424-9533 Télécopieur : 204-424-5610  
 Courriel : bsjl@bsjl.ca  
 www.bsjl.ca



Heures d'ouverture régulières  
 du lundi au vendredi de 15 h 30 à 20 h 30

### Lancement de livres par Riley Brémaud



En collaboration avec l'École Saint-Joachim, nous avons eu le lancement de livres par Riley Brémaud. Riley est la fille de Lionel Brémaud de Saint-Joachim en 1996.

Riley a écrit les deux premiers livres d'une série, qu'elle espère, en comptera cinq. Elle s'est rendue à l'École Saint-Joachim le 10 février dernier pour nous les présenter. *Simon, Friends and the Dream-Stealer* et *Simon, Friends and the Kidnapper* nous racontent l'histoire d'une communauté où les rêves deviennent réalité. Un mélange de mystère et de science-fiction. Ces livres visent les ados mais ils sauront plaire tout autant aux jeunes adultes.

La nouvelle auteure a rencontré les élèves et le personnel de la 3<sup>e</sup> à la 8<sup>e</sup> année et ceux d'environ 170 personnes. À l'intérieur d'une série de questions par les élèves et par le personnel de l'école, Riley a partagé comment a débuté son rêve d'écrire des livres, comment elle a eu l'idée pour cette série et elle a parlé du processus de faire publier ses livres. Elle a su captiver son auditoire durant la lecture d'un passage de son premier livre et lorsqu'elle a terminé l'extrait on lui a demandé si elle pourrait en lire davantage tant les élèves étaient fascinés par le récit.

Les livres de Riley sont disponibles chez plusieurs libraires en ligne, entre autres chez [amazon.ca](http://amazon.ca) et [chapters.ca](http://chapters.ca). Pour l'instant ils ne peuvent pas être achetés au magasin. Ils sont aussi disponibles à votre bibliothèque municipale.

Ce fut enrichissant pour les élèves de voir qu'une autre finissante de l'École Saint-Joachim, une de chez nous, a su réaliser son rêve. Elle sera sûrement une inspiration pour plusieurs de ne pas lâcher, mais plutôt d'aller de l'avant pour mener à terme un projet qui leur est cher.

Nous tenons à préciser que ce lancement est le troisième que nous avons eu à la bibliothèque municipale au cours de la dernière année. Rachele Lamoureux était venue en mars dernier nous présenter son livre pour enfant, *J'aimerais avoir...* En novembre, Lucille Verrier nous présentait le sien intitulé *Mending Mother Earth with Native Plants*. Ce sont trois auteures de chez nous avec trois styles différents qui visent des auditoires variés. Bravo aux trois écrivaines pour ces succès. Nous sommes fiers de vous!

### Nouveautés à la bibliothèque

1) **Le frère André : l'histoire de l'obscur portier qui allait accomplir des miracles / Michelle Lachance.** Vénéré ou contesté, le frère André reste, encore aujourd'hui, plus de 40 ans après sa mort, une figure dominante de notre histoire. Comment cet humble portier du Collège Notre-Dame est-il devenu le père de l'oratoire Saint-Joseph? Par quels hasards un obscur religieux comme lui a-t-il pu marquer à ce point son époque et susciter tant les controverses et les jalousies que l'admiration et l'amitié? Qui était le Frère André? Un ambitieux bâtisseur de cathédrales, un « faiseur de miracles » ou tout simplement un saint, l'instrument des forces spirituelles, comme l'a reconnu Jean-Paul II. Cette deuxième édition est bonifiée par de nouvelles photos et par un chapitre inédit pour souligner la canonication du Frère André.

2) **33 Men : inside the miraculous survival and dramatic rescue of the Chilean miners / Jonathan Franklin**

3) **Et pour les tout-petits, la série Les bonnes manières.../ Arianna Candell**  
 a. Au parc  
 b. En vacances  
 c. À la fête  
 d. À l'école  
 Les livres de cette collection illustrent les petites difficultés que les filles et les garçons éprouvent souvent dans la vie quotidienne.

[www.bsjl.ca](http://www.bsjl.ca) - C'est l'endroit à visiter pour connaître tous les services que vous offre votre bibliothèque municipale.

### Heure du conte de Noël à la bibliothèque

L'invitation avait été lancée aux enfants de moins de 9 ans pour une soirée de bricolage et un spectacle de marionnettes à la Bibliothèque Saint-Joachim, le jeudi 8 décembre dernier. C'était salle comble à la bibliothèque durant cette soirée puisque plus de soixante-dix enfants ont répondu à l'appel en amenant avec eux leurs parents afin de partager la joie de Noël. Mère Noël était de la partie pour lire le conte de *J'ai vu le Père Noël* de David Bedford, en français et en anglais, du temps que les lutins du Père Noël animaient les marionnettes. Les enfants ont bien aimé suivre Petit Ours dans sa quête de voir le Père Noël lui livrer ses cadeaux la veille de Noël. Ce n'était pas aussi facile que Petit Ours s'était imaginé.

Les enfants ont eu la chance de décorer un bas de Noël et ils ont été très créatifs. De la colle, des billes, des brillants et du plaisir – il y en avait partout et le bas de chaque enfant est devenu un vrai chef-d'œuvre qu'il a pu apporter à la maison.

Mère Noël s'était assurée d'ajouter notre soirée dans l'horaire du Père Noël et le joyeux bonhomme a fait son entrée avec un gros HO HO HO qui a servi de rappel aux petits clients de la bibliothèque que dans l'esprit de Noël ils devaient continuer à être très gentils.

C'était une soirée pleine d'effervescence et d'esprit de Noël et tous se sont bien réjouis si on se fie aux sourires des enfants qui étaient présents.

paru dans  
Le Papier de chez nous,  
décembre 2011



paru dans La Liberté,  
2011

LIVRES

## Du rêve à la réalité

Avec la publication deux livres jeunesse, en novembre dernier, Riley Erin Brénaud poursuit son rêve. Elle espère devenir écrivaine professionnelle.

Pierre GOISET

**Auteure  
bilingue**

Riley Erin Brénaud écrit depuis toute petite. Des aventures qui lui traversent la tête et qu'elle couche sur le papier. Cette passion, elle a décidé de la pousser plus loin en 2009. Quelques temps après le décès de sa mère, Riley Erin Brénaud a éprouvé le besoin de faire le point : « Je me suis assise à mon bureau et je me suis demandée ce que je voulais vraiment faire, explique-t-elle. C'est à ce moment que l'histoire m'est venue, toute seule. Je n'ai pas eu à y penser pendant des mois. C'est sorti naturellement. ». Les deux premiers tomes de *Simon, Friends...* étaient nés.

Après démarches et enquêtes, auprès de différentes maisons d'édition, Riley Erin Brénaud est parvenue à les publier, au début de l'hiver. Il s'agit d'une histoire pour jeunes lecteurs. Elle met en scène, un garçon de douze ans et ses amis, dans un univers où les rêves de la nuit se réalisent par la suite. Pas de cauchemars, juste de belles histoires, jusqu'à ce que quelques personnes aigries et malveillantes, mettent à mal l'équilibre de ce monde idéal. Simon et ses acolytes, vont tenter de rétablir l'ordre des choses. Cette fable est empli de magie, de mystère et de merveilleux, à la manière des romans du genre *fantasy*.

Riley Erin Brénaud a grandi dans la communauté francophone de La Broquerie. Elle a été à l'école française de Saint-Joachim et a poursuivi ses études en français. Elle se sent autant francophone qu'anglophone. Elle écrit parfois en français, mais « cette histoire-là s'est imposée en anglais. Ce n'était pas réfléchi ». À la maison, son père parlait la langue de Molière, mais sa mère s'exprimait uniquement dans celle de Shakespeare et « en psychologie, on dit que la langue maternelle est la langue naturelle, c'est peut-être pour ça, ajoute-t-elle.

« Et puis ce goût pour l'écriture, c'est aussi venu avec un professeur d'anglais, qui a su me communiquer sa passion pour les livres, au travers de l'étude de la littérature victorienne », confie l'auteure.

Elle envisage peut-être une traduction de *Simon, Friends...*, mais cela dépendra avant tout de la demande et du succès qu'auront les éditions anglophones.

### L'imagination

En espérant vivre un jour de l'écriture, Riley Erin Brénaud donne pour le moment des cours de piano. Elle est titulaire d'un Bac en arts, mais ce n'est pas cela qui nourrit son travail. « Il y a de très bons auteurs qui n'ont jamais fait d'études. Ce n'est pas mon



Riley Erin Brénaud.

éducation qui m'aide à écrire, j'utilise plutôt mon imagination. » Laisant libre cours à ses pensées, elle invente des contes, des vies utopiques, avec l'envie de les partager. Elle a fait, le 10 février, la présentation de ses deux ouvrages, à la bibliothèque municipale de La Broquerie, en association avec l'école Saint-Joachim. Elle a lu quelques passages de son livre devant une centaine d'élèves. « Ils

ne voulaient pas que je m'arrête », se réjouit la jeune femme. D'ailleurs, elle aimerait continuer. Elle a en tête des histoires pour Simon et ses amis, de quoi écrire encore trois volumes.

Au travers de ses histoires extraordinaires, elle cherche à « encourager les jeunes à poursuivre leurs rêves, quels que soient les obstacles qui sont devant eux ».

C'est une philosophie qu'elle s'applique à elle-même. Ses deux premiers livres sont maintenant disponibles dans les librairies en ligne. Reste à les faire connaître. Riley Erin Brénaud a eu des contacts avec le *Manitoba Young Readers' Choice Awards* et elle pourrait figurer parmi les prochains nominés. Cela lui donnerait certainement un coup de pouce, vers la poursuite de ses aspirations.